

## IN MEMORIAM



### ПАМЯТИ ЭЙНО СЕМЁНОВИЧА КИУРУ (1929–2015)

**27 января**, спустя 9 дней после своего 86-летия, ушел от нас великий собиратель, исследователь и переводчик карело-финского фольклора и «Калевалы» Эйно Семёнович Киуру.

Эйно Семёнович родился 18 января 1929 г. в крестьянской семье в д. Пугарево, относившейся к Рябовскому лютеранскому приходу в Колтушской волости северной Ингрии, которая входит ныне в состав г. Всевожск Ленинградской обл. Отец ученого Семён Андреевич был арестован в 1937 г., выпущен по «ежовской амнистии» и вновь арестован в 1949 г., реабилитирован в 1956 г. В годы войны, на очередном этапе обрушившихся на ингерманландских финнов сталинских репрессий, семья была сослана в Ачинск Красноярского края. После Победы

Эйно сумел поступить в финансовый техникум в Сортавале Республики Карелия, окончив его, трудился в Спасской Губе. В 1952–1957 гг. он обучался на финно-угорском отделении Петрозаводского госуниверситета, затем работал в финноязычной журналистике республики. В 1961 г. Эйно Семёнович поступил в аспирантуру ИЯЛИ Карельского научного центра тогда АН СССР, окончил ее и в 1965 г. был принят в штат ИЯЛИ. Кандидатскую диссертацию Э. С. Киуру защитил по теме «Народно-поэтические истоки литературы Карелии» и с тех пор связал свою жизнь с карело-финским фольклором.

Невозможно переоценить собирательский вклад Эйно Семёновича в сохранение для потомков изустного

наследия ряда прибалтийско-финских народов России. Он систематически обследовал Ингерманландию как ижорско-финско-водскую культурно-языковую территорию Ленинградской обл. и открыл ее вопреки полузапретности для российской гуманитарной науки советской эпохи. Среди последних хранительниц ижорской традиции ему в ходе экспедиций 1960—1970-х гг. удалось встретить замечательных исполнительниц рун калевальской метрики и причитаний, в том числе певицу рун Екатерину Андреевну Александрову из Сойкино Ломоносовского р-на, причитальщицу Акулину Михайловну Кириллову из д. Логи Кингисеппского р-на и Марию Елизаровну Никитину из Вистины Сойкинского с/с. Как свидетельствует ведущий специалист по южно-карельской эпической и иножанровой традиции калевальской метрики Валентина Петровна Миронова, в Фонограммархиве ИЯЛИ КарНЦ РАН «исследователем собрана уникальная звуковая коллекция различных образцов устного народного наследия ингерманландских финнов и ижорцев, равной которой нет ни в одном архиве России»<sup>1</sup>.

В 1974 г. в издательстве «Наука» увидело свет академическое двуязычное издание «Народные песни Ингерманландии», подготовленное под редакцией Э. С. Киуру, Т. А. Коски и Э. Кюльмьесу. В годы перестройки ученый подготовил двуязычную антологию «Ингерманландская эпическая поэзия» (1991). Не менее весом вклад Эйна Семеновича в фиксацию карельской песенной традиции, как северной (беломорско-карельской), так и южной. Его записи рун и причитаний вошли в состав двуязычной академической публикации Н. А. Лавонен «Песенный фольклор кестеньгских карел» (Петрозаводск, 1989) и сделанные совместно с академиком Пертти Виртаранта и его супругой Хельми и другими учеными из Финского литературного

<sup>1</sup> *Миронова В. П.* Эйна Семеновичу Киуру, фольклористу и переводчику — 85 лет // Труды Карельского научного центра РАН. № 3. 2014. С. 172.

общества финского издания «На милость суховейных ветров: Причитания Олонца» (“Ahavatuulien armoilla: Itkuivirsia Aunuksesta”), подготовленного Райей Копонен и Марьей Торикка (SUST 234, 1999). Издание уникальных фонозаписей и безупречных по точности передачи рукописей, составляющих собирательское наследие ученого в архиве Карельского научного центра РАН, должно стать событием в филологической фольклористике и музыковедении России и Финляндии.

Существенным достижением в применении типологического подхода в российской фольклористике стал труд ученого «Тема добывания жены в эпических рунах: к семантике поэтических образов» (Петрозаводск, 1993). Исследования Э. С. Киуру публиковались в Финляндии в авторитетных филологических сериях, прежде всего в «Ежегодниках Общества Калевалы» (Kalevalaseuran vuosikirja).

В 1985 г. Э. С. Киуру в соавторстве с Н. А. Лавонен издал двуязычную антологию «Рода нашего напевы: Избранные песни рунопевческого рода Перттуненов», предварившую начинание, которое сам ученый считал главным достижением своей жизни — подготовку нового поэтического перевода «Калевалы» на русский язык в соавторстве с А. И. Мишиным. При оценке нового эквиритмического перевода эпопеи необходимо подчеркнуть его исключительную достоверность и безошибочную точность в передаче всей самобытной лексико-семантической наполненности текста оригинала. За ней стоит вдумчивое и взыскательно выверенное постижение смысла каждого(!) слова в каждой строке из 22 795 стихов 50 песней полной редакции поэмы Лённрота. С целью передачи тонких смысловых моментов при обозначении реалий карельского крестьянского быта, названий зверей, птиц и промысловых рыб, которыми насыщены и строки изустных рун, и «Калевала» Лённрота, используется северо-западный диалектный пласт русского языка. Исключительно уместным стало использование лек-

сем, заимствованных в русские говоры из карельского, особенно относящихся к элементам ландшафта, как *луда* от собственно-карельского *luoto* вместо *утеса*. Открытием переводчиков стало уточнение значения слова *jousi*, ранее переводимого как *лук*: здесь имеется в виду *самострел*. Э. С. Киуру и А. И. Мишину удалось блестяще передать стилистические фигуры, построенные за счет опорного просодического закона калевальской метрики — синтаксического параллелизма строк и полустий. Многие годы Эйно Семёнович принимал активное участие в общественной деятельности объединений российских финнов, избирался заместителем председателя Ингерманландского союза финнов Карелии.

Старейший сотрудник ИЯЛИ, ученый секретарь президиума КарНЦ РАН в 1980-е, автор более 60 научных статей на русском и финском языках, многолетний руководитель отдела фольклора, Эйно Семёнович был удостоен звания «Заслуженный работник культуры Республики Карелия» и стал лауреатом премии «Сампо» Правительства Республики Карелия за 1997—1998 гг. Он был почетным членом финских научных обществ, в том числе Финского Литературного Общества, в 2008 г. стал лауреатом премии Общества Калевалы. После выхода на пенсию в 2004 г. Эйно Семёнович проживал в Финляндии в городе Лаппеенранта, где и скончался.

Он был не только одаренным и скрупулезным исследователем, но и заботливым учителем, воодушевляюще и безо всякой ревности относившим-

ся к продолжателям своего дела. По свидетельству известного этнографа и видной деятельницы ижорского этнокультурного возрождения Ольги Игоревны Коньковой, Эйно Семёнович поддержал ее намерение расширить публикации ижорского эпоса несмотря на блестящий уровень антологии 1991 г., с подлинно народно-поэтической образностью отметив, что дерево должно давать побеги, а не меняться только сухая коряга.

Для меня, как и для многих других, сотрудничество с Эйно Семёновичем и его поддержка в исследованиях стали настоящим подарком судьбы. Странно и страшно представить, что никогда больше нельзя с ним ни о чем посоветоваться ни при встрече, ни по телефону... Без него пройдут и торжества в честь 180-летия первого издания «Калевалы»!

В исполненном для Эйно Семёновича и финских коллег причитании по покойным карелка Евдокия Федоровна Софронова из Рыпушкалицы Олонецкого р-на 27 июля 1968 г. спела: “*Etтого nämmikse n aigazii hod’ Kijjovann i linnažis kiuružil kiälyziin vuagraillun naižen kandajažen kaimailendu n aijoikse?*” — «Разве вы на эти порушки из Киева-города у жаворонка язычка не одолжите женщине вынашивательнице на порушки проводов?» (*Itkuvirsiä Aunuksesta*, № 38). Для нас, учеников и коллег и будущих читателей трудов великого фольклориста его «жаворонковые» слова навсегда сохранятся в напечатанных книгах.

**Э. Г. РАХИМОВА**